

双译·图珍藏本

William Shakespeare

奥赛罗

The Tragedy of Othello, the Moor of Venice

〔英〕威廉·莎士比亚 著

孙大雨 译

上海译文出版社

双语插图珍藏本

William Shakespeare

奥赛罗

The Tragedy of Othello, the Moor of Venice

〔英〕威廉·莎士比亚 著

孙大雨 译

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

奥赛罗/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著;孙大雨译.

—上海:上海译文出版社, 2012.8

(译文双语系列)

书名原文: The Tragedy of othello, The Moor of Venice

ISBN 978-7-5327-5846-3

I. ①奥… II. ①莎…②孙… III. ①英语—汉语—

对照读物②悲剧—剧本—英国—中世纪 IV.

①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第108299号

William Shakespeare

THE TRAGEDY OF OTHELLO, THE MOOR OF VENICE

奥赛罗

[英]威廉·莎士比亚 著 孙大雨 译

责任编辑/冯一涛 装帧设计/张志全工作室

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc

山东鸿杰印务集团有限公司印刷

开本 787×1092 1/32 印张 10.75 插页 5 字数 119,000

2012年8月第1版 2012年8月第1次印刷

印数: 0,001—8,000册

ISBN 978-7-5327-5846-3/I·3456

定价: 32.00元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有,非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题,请与承印厂质量科联系 T: 0533-8510898

目 录

奥赛罗	001
-----------	-----

THE TRAGEDY OF OTHELLO, THE MOOR OF VENICE	179
--	-----

奥 赛 罗



OTHELLO

威尼斯城邦的摩尔人

奥赛罗之悲剧

剧中人物

威尼斯公爵

孛拉朋丘，一知政事大夫，玳思狄莫娜之父

其他知政事大夫数人

格拉休阿诺，孛拉朋丘的兄弟

罗铎维哥，孛拉朋丘的亲戚

奥赛罗，一摩尔族[非洲西北部滨海一民族]贵胄，威尼斯城邦的将军

凯昔欧，奥赛罗的光明磊落的副将

伊耶戈，奥赛罗的旗手，坏蛋

洛窦列谷，一受骗的士子

蒙塔诺，奥赛罗的前任塞浦路斯岛军事首脑

小丑，奥赛罗的家僮

玳思狄莫娜，奥赛罗的妻子

爱米丽亚，伊耶戈之妻，玳思狄莫娜的伴娘

碧盎佳，神女，与凯昔欧相好

信使、传令官、军官多人，乐人多人，侍从多人

剧景

第一幕，在威尼斯；第二至第五幕，在塞浦路斯岛
上一海港



第一幕

第一景

[威尼斯。一街道。]

[洛窣列谷与伊耶戈上。]

洛 奚 列 谷 嘘！

切莫跟我来这一套；我很不乐意，
伊耶戈，你拿了我的钱包，像是你
自己的一般，却竟然知道这件事。

伊 耶 戈 他奶奶，可是您不听我分说：
假使我能梦想到这样的事儿，
把我当狗矢。

洛 奚 列 谷 你跟我说过，你一向对他有仇恨。

伊 耶 戈 鄙弃我，若是我不那么。城里三位
大老，脱着帽，都将我向他推毂过，
当他的副将；而且，凭人的真诚
说话，我知道自己值多少，我十足
配得上那样的位置；可是他爱的是
他自己的骄傲和一意孤行，闪避了
他们，使一派浮夸、曲折的废话，
那中间满都是一些战阵的言辞；
总之，他拒绝我的居间人；因为，
“肯定，”他说，“我已经选好了副将。”

那是个怎样的人呢？

您说当真嘛，是个算术大家，
名叫玛格尔·凯昔欧，菲洛伦斯人，
有个漂亮老婆差不多注定了
叫他受罪的霉家伙；他从未在战场
上面调遣过队伍，战阵的性质
他懂得不比一个纺织女娘
来得多；除非把书本理论来充数，

那上头，那些峨冠博褱的知政事
 也能跟他一个样，舌灿着莲花：
 光纸上谈兵，眇无实际，原来是
 他全部的韬略。但是他，先生，却中选
 膺命；而我——他亲眼见到过确证，
 在罗德斯、塞浦路斯、其他的基督徒、
 邪教徒战场上——倒被这“借方和贷方”¹
 把风收了去，使篷帆跌落；这笔账，
 只有天知道，一定得当他的副将，
 而我——请原谅！——他摩尔大人的旗手。

洛 葵 列 谷

凭老天，我却愿意做他的吊绞手。

伊 耶 戈

啊也，没办法可想：这军差戎伍中，
 糟就糟在升迁需要仗介绍信
 和喜爱，不凭下手顶上手的晋级
 年资，按着陈年惯例一步步
 往上升。现在，先生，您自己去判断，
 我同他的关系是否说得上什么
 敬爱这摩尔人。

洛 葵 列 谷

若是我，就不去跟他。

伊 耶 戈

啊！先生，把心情放舒泰；
 我追随着他，聊不过奔走一遭儿；
 我们不能全都作长官，长官
 也不能全得到忠诚的伺候。您可以

¹ 据 A. Schmidt 之《莎士比亚辞典》《补遗》所说，这是古时一本簿记学论著的书名，这里用作取笑凯昔欧的绰号。

看到好些恭顺、屈膝的随从者，
 对自己那过于殷勤的奴役有偏爱，
 挨了一辈子，像他主人的驴儿般，
 只是为草料，等他人一老就给
 抛弃掉；这样忠厚的仆从，请为我
 给他顿鞭子吃。另外有些人，他们
 修饰得在外表和形态方面很尽责，
 却将内心保留着替自己去操劳，
 他们对上头只使出殷勤的表现，
 自己却获益匪轻，他们把口袋
 装满时，将自己当作主人翁：这些人
 有灵魂；我声言我便是这样的人物。
 正好比，先生，您确是洛窦列谷，
 假使我是那摩尔人，我不愿自己是
 伊耶戈：我追随着他，无非为自己
 奔走；让上天来替我裁决，我对他
 说不上敬爱与情谊，不过好像是
 如此罢了，为的是我特殊的目的：
 因为，当我外面的行动显示出
 我衷忱运用和内心形态的表象时，
 过不久我将把我的心佩在衣袖上，
 给穴鸟去剥啄：我不是我这般模样。

洛 窦 列 谷

假使厚嘴唇能在这上头也这般
 取胜，他将有多么大一份财富！

伊 耶 戈

叫起她父亲，叫醒他；追赶他，毒化
 他那阵欢乐，公开在街头揭发他；



鼓捣起她家的亲戚；虽然他好比
在丰实之乡居住，叫苍蝇去叮他，
让烦恼缠绕个不休；虽然他的欢乐
是欢乐，把困窘的事变尽往上倾泻，
使它消失掉光彩。

洛 窦 列 谷 这里是她父亲的房子；我要来叫嚷。
伊 耶 戈 来吧，用恐惧的声调和怕人的呼喊
来报警，如同夜间悄无人注意，
瞥见居民密集的城市里火起。

洛 窦 列 谷 喂喂！李拉朋丘！李拉朋丘大夫，喂喂！

伊 耶 戈 醒来！喂喂！李拉朋丘！捉贼！
捉贼！捉贼！瞧您的房子、女儿
和钱袋！捉贼！捉贼！

[李拉朋丘出现于高处窗头。

李 拉 朋 丘 是什么道理叫喊得这样吓人？
是怎么一回事？

洛 窠 列 谷 大夫，您家人都在里边吗？

伊 耶 戈 您门户
都锁了？

李 拉 朋 丘 为什么？你们为什么问这个？

伊 耶 戈 他奶奶！大人，您给强盗打劫了；
请顾全身份，披上了长褂；您的心
碎了，您掉了半个灵魂；就是
现在，正好是现在，有只黑的
老公羊爬在您那白的小母羊身上。
起来，起来！摇铃把打鼾的公民们
唤醒，不然那魔鬼要使您变成个
爷爷。起身哟，我说。

李 拉 朋 丘 什么！你们
神经错乱了？

洛 窠 列 谷 非常尊敬的大夫，
您认得我这声音吗？

李 拉 朋 丘 认不得，您是谁？

洛 窠 列 谷 我名叫洛窠列谷。

李 拉 朋 丘 特别不欢迎：
我警告过你，莫到我前来鬼混：

你听我非常开诚地说过，我女儿
不能嫁给你；现在，发着疯，吃饱了
晚饭，灌得酩酊，恶意来捣乱，
你来搅扰我的安宁。

洛 窦 列 谷 大人，大人，大人！

李 拉 朋 丘 但你得弄清楚，
我的生性和地位有力量叫你
为这事吃苦。

洛 窦 列 谷 镇静些，请您老人家。

李 拉 朋 丘 你跟我说什么打劫？这是威尼斯：
我这房子不是所荒僻的田庄。

洛 窦 列 谷 最尊敬的李拉朋丘，我一秉诚恳、
纯洁的精神来找您。

伊 耶 戈 他奶奶！大人，您是这样一个人，假使魔鬼要
您去侍候上帝，您就偏不肯。因为我们来为您
好，您便把我们当作混混儿，原来您愿意自己
的女儿给一匹巴巴利红鬃马压在身上；您愿意
您的外孙对您嘶鸣；您愿意您的外孙儿、外孙
女儿们都是些龙驹快马，您的近亲小辈是些西
班牙种的小马。

李 拉 朋 丘 你是什么脏嘴巴的贱东西？

伊 耶 戈 我是这么一个人，大人，来告诉您，您女儿跟
那摩尔人现在正在两张背皮朝外，干那畜生的
勾当。

李 拉 朋 丘 你是个坏蛋。

伊 耶 戈 您是个——知政事大夫。